

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELCLCMS



Sunday, October 8, 2023, at 9am
Domingo 8 de octubre de 2023, a las 9am



Saint John's Evangelical Lutheran Church

6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201

570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com

stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Pastor*
Karen Ann Kowalczyk - *Organist*
Chuck Zschunke - *Deacon*
Stephen Adamoyurka III - *Acolyte*
Maci Evancho - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper? ¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Eighteenth Sunday After Trinity

Decimoctavo Domingo después de la Trinidad

Processional Hymn: 789 Praise and Thanksgiving

Himno procesional: 789 Alabanza y Acción de Gracias

Confession and Absolution – *LSB p.184*

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 122:1, 6, 8–9; antiphon: Liturgical Text

P Give peace, O Lord, to those who wait for you,

C **And let your prophets be proven faithful.**

P Hear the prayer of your servants,

C **According to the blessing of Aaron upon your people.**

P I was glad when they said to me,

C **“Let us go to the house of the LORD!”**

P Pray for the peace of Jerusalem!

C **May they be secure who love you!**

P For my brothers and companions' sake

C **I will say, “Peace be within you!”**

P For the sake of the house of the LORD our God,

C **I will seek your good.**

C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

P Give peace, O Lord, to those who wait for you,

C **And let your prophets be proven faithful.**

Introito - Salmo 122:1, 6, 8–9; antifona: Texto litúrgico

P Da paz, Señor, a los que te esperan,

C **Y que vuestros profetas sean probados fieles.**

P Escucha la oración de tus siervos,

C **Conforme a la bendición de Aarón sobre tu pueblo.**

P Me alegré cuando me dijeron:

C **"¡Vayamos a la casa de Jehová!"**

P ¡Oremos por la paz de Jerusalén!

C **¡Que estén seguros los que te aman!**

P Por el bien de mis hermanos y compañeros

C **Yo diré: "¡La paz esté dentro de ti!"**

P Por amor a la casa de Jehová nuestro Dios,

C **Buscaré tu bien.**

C **Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;**

Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.

P Da paz, Señor, a los que te esperan,

C **Y que vuestros profetas sean probados fieles.**

Kyrie - LSB p.186

Gloria in Excelsis

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

P The Lord be with you. **C** **And also with you.**

P El Señor esté con vosotros. **C** **Y también contigo**

P Let us pray.

O God, because without You we are not able to please You, mercifully grant that Your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C **Amen.**

P Oremos.

Oh Dios, porque sin Ti no somos capaces de complacerte, concédenos misericordiosamente que Tu Espíritu Santo dirija y gobierne en todas las cosas nuestros corazones; por Jesucristo, Tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

Old Testament Reading – Deuteronomy 10:12–21

Antiguo Testamento



P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.

Gradual – Psalm 122:1, 7

P I was glad when they said to me, “Let us go to the house of the LORD!”

C Peace be within your walls and security within your towers!

Gradual – Salmo 122:1, 7

P Me alegré cuando me dijeron: «¡Vayamos a la casa de Jehová!

C ¡La paz esté dentro de tus muros y la seguridad dentro de tus torres!

Epistle Reading – 1 Corinthians 1:1–9

Epístola

P This is the Word of the Lord.

C Thanks be to God.

P Esta es la Palabra del Señor.

C Gracias a Dios.



Stand / De pie

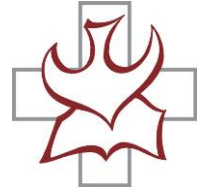
Alleluia - LSB 190

Holy Gospel – Matthew 22:34–46

P The Holy Gospel according to St. Matthew, the twenty second chapter.
El Santo Evangelio según San Mateo, el capítulo veintidós

G **Glory be to Thee, O Lord.**
Gloria a Ti, oh Señor.

The gospel is read from the nave
El evangelio se lee desde la nave



P This is the Gospel of the Lord.
Este es el Evangelio del Señor.

G **Praise be to Thee, O Christ.**
Alabado seas, oh Cristo.

Apostles' Creed - LSB p.192
Credo de los Apóstoles

Sit / Sentados

Hymn of the Day: 670 Ye Watchers and Ye Holy Ones
Himno del día: 670 Vigilantes y santos



Sermon: “Sustained by God’s Covenant”
Sermón: “Sostenidos por el pacto de Dios”

Stand / De pie

Offertory - LSB p.192

Sit / Sentados

Offering

Stand / De pie

Prayer of the Church
Oración de la Iglesia



Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento

Preface - *LSB p.194*

Sanctus

Lord's Prayer

Padre Nuestro



The Words of Our Lord & Pax Domini

Las palabras de Nuestro Señor y Pax Domini

Agnus Dei

Sit / Sentados

Distribution

**(Hymns 774 Feed Thy Children, God Most Holy,
641 You Satisfy the Hungry Heart &
547 The Lamb**

774 Apacienta a tus hijos, Dios Santísimo,
641 Satisfaces el corazón hambriento y
547 El Cordero)



Stand / De pie

Nunc Dimittis - *LSB p.199*

Thanksgiving & Post-Communion Collect

Acción de Gracias y Colecta Post-Comunión

Salutation, Benedicamus & Benediction

Recessional Hymn: 794 The Lord, My God, Be Praised

Himno recesivo: 794 El Señor, Dios mío, sea alabado sea



Dale a "Me gusta", suscríbete y comparte el Servicio Divino desde la página de Facebook de la iglesia: www.facebook.com/stjohnshazleton

Prayers for Members/ Oraciones por los miembros

We encourage you this week to pray for:

Te animamos esta semana a orar por:

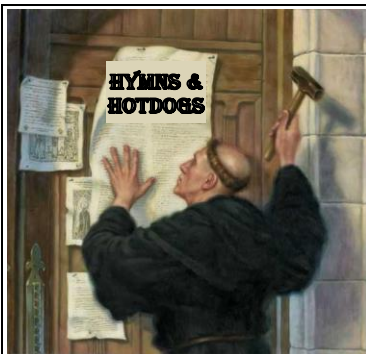
John Belko, Robert Drummond, Frank Gilham, Robert Gould, Pauline Onder, Edward Trovitch, Tom, Sylvia, and Sherry Wargo, Patti Zschunke, Bob Onder, Pat Onder, Irene Beishline, Bill Ray, Lorraine and Jack Ross, Mason Moppin, Lucille Adamoyurka, Bob Mandak, and Jane Ann Williams.

**May the Lord continue to unite and bless us in the faith.
Que el Señor continúe uniéndonos y bendiciéndonos en la fe.**

Mission/Vision Statement Declaración de Misión/Visión

**"We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God's Love"**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**



**Únase a nosotros para nuestra
Celebración de la Reforma 2023**

29 de octubre

**Himnos y perritos calientes
Guarniciones compartidas y postres**